

АССОЦИАТИВНЫЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА О БРАТСТВЕ КАК О ВИДЕ ДРУЖЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ

Описываются ассоциативные представления носителей русского языка о братстве как виде дружеских отношений, выявленные в результате свободного ассоциативного эксперимента.

Ключевые слова: ассоциативный эксперимент, ассоциативное поле, картина мира.

Дружеские отношения в русской картине мира представляются в виде системы различных видов социальных связей, к которым традиционно причисляются и отношения братства. Данные ассоциативного эксперимента с носителями русского языка позволяют выявить представления о братстве, закрепленные непосредственно в их сознании и не обработанные предварительно специалистами в области языка – лингвистами-авторами словарных статей или писателями-авторами художественных текстов, а также установить фактическую актуальность этих представлений в картине мира русских.

В Русском ассоциативном словаре (далее – РАС) из лексем-репрезентантов отношений братства в качестве слов-стимулов были использованы лексемы *брат*, *братья* и *братство*; однако определить, относятся ли ассоциации со словом *брат* к родственным или дружеским отношениям, часто невозможно. Более четко разграничение этих видов социальных отношений отражают реакции на слово *братья* и *братство*: *братья* часто бывают не родные, но *по разуму* (29), *по оружию* (5), *по несчастью* (2) и *по духу* (1); они *дружные* (2) и *друзья* (2), их связывают *близкие отношения* (1) и *дружба* (1). Братство – это *дружба* (9), *единство* (4) и *равенство* (3), оно может быть как *народов* (12), *интернациональное* (1), так и лю-

дей (4), *апачей* (1), *народное* (1), *негров* (1), *общаговское* (1) и *рокеров* (1). Прототипическое представление о братстве – *сильные мужчины, стоящие плечом к плечу* (1), *мужчин* (1), *мужское* (1). Братство характеризует *верность* (1), оно *дружное* (1) и *без обиды* (1); это одновременно *и оплот* (1), *и соседство* (1), *и товарищество* (1), *содружество* (1), *сотрудничество* (1). Членом братства является *единомышленник* (1), хотя может быть и *пролетарий* (1), и *разбойник* (1). Близость дружеских отношений к семейным чаще связывается именно с братством, отношением между мужчинами, хотя сестра также может быть *подругой* (6), *подружкой* (1), *товарищем* (1).

В рамках нашего исследования концептосферы *ДРУЖБА* в русской картине мира мы провели ассоциативный эксперимент по образцу эксперимента авторов РАС в рамках работы над этим словарем [РАС, 2002]. Среди слов-стимулов мы использовали лексемы *братство*, *братский*, *панибратский*. Лексема *брат* не была включена в список слов-стимулов, поскольку предполагалось, что ассоциации с ней будут в основном связаны с концептосферой *СЕМЬЯ*; вместо нее в список слов-стимулов были внесены лексемы *собрат* и *побратим*.

Всего было проанализировано 237 анкет; участниками эксперимента были в основном студенты различных факультетов (преиму-

пественно – гуманитарных) Новосибирского государственного университета, а также заинтересовавшиеся экспериментом друзья и знакомые автора, привлекавшие, в свою очередь, друзей и знакомых¹.

Проведенный нами свободный ассоциативный эксперимент отражает следующие представления носителей русского языка о братстве.

Собрат – это *товарищ* (16), *друг* (14) и *брат* (3), *коллега* (1), *кореш* (1), *партнер* (1), *собутыльник* (1), *сожитель* (1), *сослуживец* (1) и *сотоварищ* (1). Часто собрат – это *собратник* (2), *товарищ по оружию* (2), однако условия существования отношений между братьями разнообразны: братьями можно быть *по несчастью* (4) (также *несчастье* (1)), *по неволе* (1), *по партии* (1), *по перу* (1), *по племени* (1), *по уму* (1), *по случаю* (1), *по эволюции* (1); братья обычно связаны между собой общим делом (1) (также *журналист* (1), т. е. собрат по перу) или одинаковыми жизненными условиями (*одинаковый* (1), *одноклассник* (1), *похожий* (1)). Собрат может быть *кровным* (1) *родственником* (1), *пасынком* (1), но может быть и *не братом* (1), а *единомышленником* (1), *родственной душой* (1), *близким* (2), с которым связывает *родство по духу* (1) и *доверие* (1). В образе собрата сохраняется представление о его принадлежности той же (социальной) группе, что и говорящий: *племя* (1), *свой* (1); часто эти представления переносятся в область животного мира: *стая* (3), *обезьяна* (2), *волк* (1), *животные* (1), *обезьянка мужского рода* (1), *собаки* (1). Собрат – обычно мужчина, что выражается и внутренней формой слова; однако подобными отношениями могут быть связаны с кем-либо и женщины, хотя для них как субъектов таких отношений и нет специального слова: *подруга* (1), *сестра* (1), *сосестра* (2).

Побратим также является *другом* (6), *товарищем* (3), *братом* (2), *собратом* (2), а также *знакомым* (1), *корешем* (1), *наперсником* (1). Как и собрат, побратим может быть *родным* (3), *родней* (1), членом одной *семьи* (1), а может быть и *почти братом* (1), *но не братом* (1), человеком, с которым говорящий определенным образом *связан* (1).

Побратимами часто становятся в военных условиях: *в войске* (1), *воин* (1), *война* (1). Кроме межличностных отношений, эти отношения могут устанавливаться и между городами (*город* (18), *город Саппоро* (1), *города* (1), *Саппоро* (1)), и между *народами* (1) и *всем человечеством* (1). Эти отношения ассоциируются со светлыми сторонами человеческой личности: *преданность* (1), *совесть* (1), *хорошо* (1), однако в целом представление об этом виде отношений несколько размытое: среди ассоциаций велико количество отказов (35 по сравнению с 17 на стимул СОБРАТ и 3 на стимул ДРУГ), встречается выражение недоумения (*не знаю* (1), *что сделаем?* (1), *что это?* (1)), часты ассоциации по фонетическому или графическому сходству, а не по значению (*не хотим* (1), *пилигрим* (1), *поедим* (1), *подумаем* (1), *пообортим* (1), *робот* (1) и др.).

Отношения между братьями и побратимами ассоциируются с *панибратским* (3) стилем общения. **Панибратский** – *свой* (5), *фамильярный* (3), *дружеский* (2), *корифанский* (1), *свойский* (1). Этот стиль общения выражается в поведении: *давайте обнимемся!* (1), *жест* (1), *обниматься* (1), *поцелуй* (1), *спина* (1), *тон* (1), *ударить по плечу* (1); это особенно характерно после совместного застолья: *вместе* (2), *водка* (1), *пиво* (1), *стакан* (1), *стол* (1). Право на панибратство дает *дружба* (3) (также *друг* (1), *подружески* (1)) и *корифанство* (1), товарищество (*товарищ* (1), *кумпель* (1)); в отсутствие этих отношений панибратство воспринимается негативно: *блатной* (1), *вульгарно* (1), *вульгарный* (1), *наглый* (1), *нахально* (1), *нахальный* (1), *невоспитанный* (1), *некультурно* (1), *плохо* (1), *слишком много позволять себе* (1), *фамильярничать* (1), *хам* (1), *что-то нехорошее* (1). Панибратским может быть *разговор* (8), *союз* (4), *отношения* (3) и *отношение* (2), *коллектив* (2), *прием* (2), *настрой* (1). Панибратство, по-видимому, часто встречается при общении между собой славянских народов: *польский* (1), *поляк* (1), *славянский* (1), *Украина* (1), *хохол* (1), хотя, вероятно, в этих ассоциациях отражаются знания (верные или неверные) об этимологии слова *панибратский*. В целом представления русскоговорящих об этом стиле общения не являются яркими: как и в случае со стимулом ПОБРАТИМ, достаточно велико количество отказов (22) и ассо-

¹ Подробно подготовка и проведение эксперимента, принципы обработки его результатов и количественные данные об участниках изложены в кандидатской диссертации автора: [Приходько, 2011].

циаций, выражающих недоумение (*какой? о_О* (1), *не знаю* (1), *неверно написано* (1), *чѐ* (1), *эээ* (1) и др.).

Братство у носителей русского языка ассоциируется прежде всего с экранизацией одной из частей произведения Дж. Р. Р. Толкиена «Властелин колец», которая в русском переводе получила название «Братство кольца»: *кольца* (28), *колец* (1), *кольца (Толкиен)* (1), *кольца ^ ___ ^* (1), фильм «Братство кольца» (1) и связанная с ними ассоциация *стали* (3), *сталь* (1) («братство кольца и стали»). Еще одна достаточно частотная ассоциация – *волка* (3) – вызвана франко-канадским фильмом *Le Pacte des Loups*, переведенным на русский язык как «Братство волка»; с фильмом «Братство камня» (фр. *Le Concile de Pierre*) связана ассоциация *камня* (1). Ассоциации *свобода*, *равенство* (3) и *равенство* (2) отсылают к широко известному государственному девизу Франции (также *республика* (1)). Прецедентными являются и ассоциации *клинки* (1), *огня* (1). Таким образом, значительная часть ассоциаций с этим словом-стимулом оказывается прецедентными.

Братство для носителей русского языка – это *единство* (4), *союз* (4), *дружба* (2), *содружество* (2), *товарищество* (2), *коммуна* (1), *общность* (1), *объединение* (1), *сообщество* (1). Яркие примеры братства являются организация масонов (*масоны* (1)) и монастырские ордена (*монастырь* (2), *религия* (1), *Тамплиеры* (1)); последние в крайних своих проявлениях могут превращаться в секты и воспринимаются негативно: *секта* (8), *дружба... секта* (1), *кошмар* (1), *культ* (1), *секта (орден)* (1). Братство может быть кровным (*по крови* (2), *родство* (2), *семья* (2), *крови* (1)), но может быть и просто союзом – чаще всего *мужчин* (1), хотя бывает и братство народов (*народов* (1), *народы* (1)). Для «нормального», не сектантского братства характерны *верность* (1) и *доверие* (1) членов братства друг другу, *мужество* (1) его участников, а также их равенство (см. ассоциации, связанные с французским девизом, а также *круглый стол* (1)), *закрытость* (1), *сила* (1) и *устойчивость (навечно)* (2) братства как организации. Однако не всегда эти отношения вызывают доверие (*не верю* (1), *непонятно* (1)).

Братский – значит *товарищеский* (4), *дружеский* (3) (также *друг* (2)), *близкий* (1), *верный* (1), *дружный* (1); не обязательно, но

возможно – *родной* (2), *кровный* (1), *родственный* (1) (также *родственник* (1)). Если речь идет о том, чтобы *разделить* (1) что-то, то братский означает *пополам* (1), *равный* (1). Братские чувства могут совмещаться с *дружбой* (1) и *любовью* (2). Братским может быть *союз* (13), *договор* (2), *ужин* (2), *матч* (1), *обед* (1), *община* (1), *напиток* (1), *стол* (1), *хлеб* (1), братским может быть *долг* (3), *совет* (3), *дух* (2), *отношения* (2), *поддержка* (1), *поступок* (1), *раздел* (1), *чувство* (1). Братскими бывают и *народы* (4), в отношениях между которыми царит *мир* (1). Братские отношения часто возникают на войне: *могила* (10), *армия* (1), *меч* (1), *полк* (1). Братство часто выражается *поцелуем* (6), *жестом* (1), *приветом* (1), братские отношения предполагают образ *обнимающихся мужчин* (1), хотя подобные отношения могут быть и между женщинами: *женский* (1), *сестринский* (1). Из-за своей иногда преувеличенной манифестации братство воспринимается как *пафос* (1), *чушь* (1) и *шарж* (1). Слово *братский* относительно часто не вызывает реакции в сознании носителей русского языка (21 отказ, реакции *непонятно* (1), *неясный* (1)).

В целом можно сказать, что представления о **братских отношениях** в российском обществе не такое определенное, как о дружеских или товарищеских, эти отношения менее актуальны для носителей русского языка. Братство является своего рода переходным видом отношений между товарищескими и семейными; субъекты отношений находятся в одинаковых условиях – либо по причине родственных связей, либо потому, что они разделяют интересы и мировоззрения друг друга. Часто эти условия оказываются тяжелыми, военными. Собратья ощущают свое единение, помогают и поддерживают друг друга; степень такого единения выше, чем у товарищей, и доходит до ощущения принадлежности к одной семье. Однако, как и в отношениях товарищества, между братьями нет особой эмоциональной, личностной привязанности; их отношения вызваны к жизни окружающей действительностью. Ключевой характеристикой братских отношений является равенство. Братские отношения часто скрепляются специфическими жестами, что иногда воспринимается как преувеличение. Прототипическими представителями братских отношений являются мужчины – это обу-

словлено исторически; однако в современном обществе подобные отношения могут связывать между собой как мужчин, так и женщин.

Список литературы

Приходько Г. В. Концептосферы ДРУЖБА и FREUNDSCHAFT в русской и немец-

кой картинах мира: Дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 2011. 249 с.

РАС – Русский ассоциативный словарь: В 2 т. / Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова, Н. В. Уфимцева, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов. М.: Астрель; АСТ, 2002. Т. 1: От стимула к реакции: Ок. 7000 стимулов. 784 с.

Материал поступил в редколлегию 07.02.2012

Приложение

РЕЗУЛЬТАТЫ АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО ЯЗЫКА *

братский – союз (13); могила (10); поцелуй (6); народ (4); товарищеский (4); долг (3); дружеский (3); совет (3); договор (2); друг (2); дух (2); отношения (2); родной (2); ужин (2); армия; банк; близкий; Братск; верный; город Братск; ГЭС; дружба, любовь; дружный; женский; жест; кровный; кулак; любовь; матч; меч; мир; напиток; непонятно; неясный; обед; обнимающиеся мужчины; община; пафос; поддержка; полк; пополам; поступок; привет; равный; раздел; разделить; родственник; родственный; садик; сестринский; СССР; стол; хлеб; чувство; чушь; шарж; – (21) (56/121)

братство – кольца (28); секта (8); единство (4); союз (4); волка (3); свобода, равенство (3); стали (3); было (2); дружба (2); монастырь (2); навеки (2); по крови (2); равенство (2); родство (2); семья (2); содружество (2); товарищество (2); будущее; верность; доверие; дружба ... секта; жизнь; закрытость; инь янь; камня; КБрД; клинка; колец; кольца (Толкиен); кольца ^ ___ ^; коммуна; кошмар; круглый стол; крови; культ; кучное; масоны; могила; мужество; мужчины; народов; народы; не верю; не понятно; общность; объединение; огня; религия; республика; секта (орден); сестра; сила; сообщество; сталь; Тамплиеры; уже было; фильм «Братство кольца»; – (8) (57/121)

панибратский – разговор (8); свой (5); союз (4); дружба (3); отношения (3); фамильярный (3); вместе (2); дружеский (2); коллектив (2); отношение (2); прием (2); Артем; блатной; водка; вульгарно; вульгарный; граф Зуров (Акунин, Турецкий гамбит); давайте обнимемся!; дорогой; друг; дурак; елейный; жест; за панибрата; какой? о_О; корефанский; корефанство; кумпель; мерседес; наглый; настрой; нахально; нахальный; начальник; не друг; не знаю; неверно написано; невоспитанный; некультурно; обниматься; пиво; пиратский; плохо; по-дружески; польский; поляк; поцелуй; рубаха-парень; свойский; свояченица; сестра; славянский; слишком много позволять себе; спина; стакан; стол; товарищ; тон; ударить по плечу; Украина; фамильярничать; халява; хам; хохол; чё; что-то нехорошее; эээ; ?; ? О_о; – (22) (69/116)

побратим – город (18); друг (6); товарищ (4); родной (3); брат (2); собрат (2); было что-то такое уже; в войске; вас; воак; воин; война; город Саппоро; города; знакомый; и побратуха; кино; контакт; кореш; лес; может быть пок-ён; можец; он; наперсник; народы; не знаю; не свой; не хотим; но не брат; обязательно; панибрат; панибратский; пилигрим; по собаке; поедим; подумаем; пообортим; почти брат; робот; преданность; родня; рядом; Саппоро; связан; семья; совесть; хорошо; чаша; человечество; что сделаем?; что это?; чтоб не цапались; – (35) (52/116)

собрат – товарищ (16); друг (13); по несчастью (4); брат (3); стая (3); близкий (2); обезьяна (2); по оружию (2); соратник (2); волк; дело; доверие; друк; единомышленник; животные;

* Приложение оформлено по образцу Русского ассоциативного словаря [2002]. В скобках указано число разных реакций, полученных на данный стимул, и общее число полученных реакций.

журналист; земля; квадратъ; коллега; коммунизм; кореш; кровный; Ксения; кто; любимый; миф; не брат; не наш; несчастье; нет; обезьянка мужского рода; одинаковый; однокашник; панибрат; партнер; пасынок; племя; по неволе; по партии; по перу; по племени; по уму; по случаю; по эволюции; подруга; похожий; родственная душа; родственник; родство по духу; свой; сестра; собаки; собирать; собутыльник; сожитель; сослуживец; сосестра; сосестра XD; сотоварищ; тебе; хачик; – (17) (52/116)

G. V. Prihodko

**ASSOCIATIVE NOTIONS OF RUSSIAN NATIVE SPEAKERS
ABOUT BROTHERHOOD AS A TYPE OF FRIENDSHIP**

The article describes the results of a free associative experiment with Russian native speakers. The experiment reveals the notions of brotherhood as a type of friendship.

Keywords: associative experiment, associative field, world image.